



Whitesbog Preservation Trust

NEWSLETTER

1st Quarter

www.whitesbog.org

2015

Birthplace of the Highbush Blueberry - Historic Center for Cranberry Innovation

Rules ! Rules ! Rules !

A Look at the Structure & Culture of the Daily Life of Seasonal Labor

It's surprising how much you can determine about the day-to-day life of people by looking at the rules governing their lives. Although rules may provide a biased viewpoint, that mostly describes things that should and shouldn't be done, they also express many of the issues people contend with on a daily basis. Reproduced in this issue, are two similar documents both of which are versions of rules for workers at Whitesbog. The older of these two is a typeset version of '**General Regulations for Fruit-Pickers at J.J. White Bogs**' printed in Italian in the 1920s (it is our free-floating centerfold, page 3). We know it is from the 1920s because the first paragraph of the document has a blank year listing (i.e. 192_) that allows it to be updated for any given year. This version was scanned from a somewhat tattered version in the Whitesbog archives and is **premiering here as a digitally restored version**. If you can't read Italian, fear not! Enjoy this document for what it is, as an artifact, and imagine it hanging in worker cottages or in the General Store. **However, also do not hesitate to view the full translation of the Italian rules in the 'pdf extras' of this**

newsletter on our website.

Backing the Italian version, on pages 4 and 5 (and forming a side-by-side pair), is a somewhat similar set of '**Camp Rules**' in English from the 1930s. The two aren't identical, but a comparison from one to the other allows a fair amount of cross interpretation.

The Italian rules deal with a number of topics regarding fruit harvesting and scrip ticketing. In these rules, we see the name of Mr. Guglielmo Pugliese, the Italian boss or Padrone of that era. Under discipline, fines up to \$500 and/or imprisonment are recommended for those stealing fruit. Other sections discuss dispute resolution and list the Row Boss, Bog Boss, and ultimately J. (Josiah) Haines, Franklin Chambers, and Elizabeth White as the pecking order for ultimate resolution of disputes.

The English rules, written at a slightly later time reflect additional concerns about the welfare of children during the work day and show that children under 8 years old were no longer permitted in the fields, reflecting both national issues and the White family's concerns over children's welfare. ■



Some of the fellows responsible for enforcing the rules - the padrones. The dapper fellow in the neat white shirt and jaunty straw hat is Gus Donato, the head padrone. Taken September 28, 1910. (Library of Congress)

Notes from Around Whitesbog

A Bright Vista to Welcome Visitors

If you haven't been to Whitesbog lately, you're in for a pleasant surprise. As you enter the village you will see a newly sided Building 11, the workers cottage next to the Welcome Center. The exterior is essentially complete, and the interior is being gently restored, maintaining the interior partitions as it was when last in use. It is anticipated this space will be put to use as gallery, exhibit, and lecture space. (photos in the pdf extras, online).

Are You a History Hoarder ?

Do you have something that belongs in the archives? Albertine Senske, our archivist, relates that over the years, people have borrowed documents from the archives, with the best intentions of returning them, and then forgot. If you have something from the archives that deserves to go back, could you please locate it and return it now. And of course, the Archive is always looking for new items relating to Whitesbog. Contact Albertine Senske at 609-283-0255. *(Your editor is not without sin on this account, and pledges to return his items immediately. Will you do so too?)*

Semi-annual Membership Meeting

The April Semi-annual Membership Meeting was held Sunday April 26, 2015. Although attendance was relatively light, several critical pieces of business were enacted. Foremost among these, a set of Bylaw revisions was passed that updates and modernizes our Bylaws. Perhaps the most important were clauses creating term limits and staggered terms for Board members. Two elections were also held, one of which confirmed as a Board Member, Terri Chiddenton, who had been serving provisionally; the other, an election to fill a seat being vacated by Ted Gordon. Mary Thomas-Pressley was elected to that position. The Trust also adopted an updated mission statement that better reflects our mission and goals (see next column). Overall, a good meeting.

The Mission of the Trust is to restore, protect and enhance historic Whitesbog Village, and to preserve the White family legacy, inspiring audiences of all ages to experience:

- the origins and innovations of cranberry and blueberry culture
- the rich culture and unique ecology of the New Jersey Pine Barrens.

2015 Whitesbog Board of Trustees

Stephanie Schrader, Pres. Mark Ehlenfeldt, V.P.
Joseph Darlington 2nd V.P. Paul Detrick, Treas.
Richard Prickett, Sec.

John Joyce Ted Gordon Jeffery Macechak
Perdita Connolly Janet Felt Terri Chiddenton
Mary Thomas-Pressley

Meetings Wednesdays at 6:30 p.m.

May 27, July 22, Sept. 23, Oct. 28, Nov. 8 (10 a.m. - Board of Trustees), Dec. 2.

Nov. 8 (Noon - Semi-annual membership meeting)

Staff

Susan B. Phillips, Executive Director
Jennifer Rubeo, Bookkeeper/ Assistant

Newsletter

Mark Ehlenfeldt & Susan Phillips - Editors

Committees - 2015

Buildings & Restoration - John Joyce
Finance - Paul Detrick
Fund Development - Susan Phillips
General Store - vacant
Marketing & Public Relations - Mark Ehlenfeldt
Interpretative Educ. & Archives - Ted Gordon
Landscape and Garden - Mark Szutarski
Nominating - Stephanie Schrader
Membership - Jeanne Streiter
Personnel - Stephanie Schrader



Whitesbog is administered by the State of New Jersey, Department of Environmental Protection, Division of Parks and Forestry as part of the Brendan T. Byrne State Forest.



NEW JERSEY
STATE
COUNCIL
ON THE
ARTS

The Whitesbog Preservation Trust has received a General Operating Support Grant for fiscal year 2015.



Funding for the 2015 Whitesbog Blueberry Festival and a Local Arts Project, is made possible in part by the New Jersey State Council on the Arts/ Department of State, a Partner Agency of the National Endowment for the Arts from a grant to the Burlington County Board of Chosen Freeholders, Department of Resource Conservation, Division of Parks.



The Whitesbog Preservation Trust has received a 2013 Recreational Trail Grant from the Department of Environmental Protection and the Federal Highway Administration for 2013-2015.

Coming soon:

The 32ND ANNUAL BLUEBERRY FESTIVAL

Saturday June 27, 10am – 4pm

*Celebrate all things blueberry.
Great family fun – blueberry picking,
historical presentations and tours,
arts and country crafts, music, food,
and lots more.*

Load up the car. \$10 / carload.

Volunteers needed and welcomed.

Whole day and ½ day schedules.

Call 609-893-4646 or e-mail:

*WhitesbogPreservationTrust@
comcast.net*



REGOLAMENTI GENERALI

Pei Raccoglitori di Frutta nel

J. J. WHITE BOGS, New Jersey



LEGGI E REGOLAMENTI

Tutti coloro che vengono ingaggiati da Mr. Guglielmo Pugliese per la stagione delle frutta sul territorio di proprietà di Mr. Joseph J. White, in Whitesbog, durante il 192....., sono nell'obbligo di ubbidire il signor Pugliese ed i suoi assistenti ed altri incaricati, e di vivere e lavorare sotto le condizioni che seguono:

REGOLE GENERALI

1. — Nello scendere dal treno, chiunque salirà sui carri senza il permesso del boss, sarà fatto scendere e sarà poi assegnato per l'ultimo.

2. — Arrivati sul posto a Whitesbog, il signor Pugliese o uno dei suoi assistenti assegnerà a ciascuno la propria camera, e distribuirà ad ognuno la paglia pel letto.

Chiunque farà opposizione al boss, dovrà attendere all'ultimo per la camera e la paglia.

3. — Alla fine di ogni settimana, tutte le camere dovranno essere lavate e pulite. Tutti coloro che verranno meno ad eseguire tale pulizia alle camere, saranno multati di \$0.50 la volta.

4. — Coloro che desiderano di usare il forno, devono farne richiesta al Boss addetto al forno, il quale fisserà l'ora.

5. — Ogni uomo che sarà trovato nella latrina per le donne pagherà una multa di dollari 25 e sarà mandato via dal lavoro. Ed ogni donna che sarà trovata nella latrina per gli uomini pagherà una multa di \$50 e sarà mandata via dal lavoro.

6. — E' proibito di giocare alle carte o altri giuochi; o di vendere bevande, o di portare armi. Come pure è proibita la pesca. Chiunque contravviene a queste regole, perderà mezza giornata di lavoro.

7. — E' proibito il linguaggio profano, specialmente in presenza dei ragazzi; chiunque contravverrà, sarà multato da \$0.50 a \$2, o potrà essere mandato via dal lavoro.

8. — I genitori sono responsabili a che i figli non vadano sulle piantagioni di frutti e che non si rendano di noia ad altre persone. I genitori che trascurano i figli saranno sospesi dal lavoro per due ore, o mezza giornata o potranno essere mandati via.

9. — E' proibito di camminare sulle paludi o sulle piantagioni di frutti, a meno che non si sia accompagnati dal Boss o per ordine del Bog Boss o altro superiore o Autorità e chiunque trasgredisce, sarà sospeso per due ore o per mezza giornata, oppure mandato via dal lavoro.

10. — E' proibito di prendere pezzi di legno o tavole, senza avere prima ottenuto il permesso; o asportare tavole dai ponti o da cortili, o rimuoverli da un posto all'altro.

Chiunque violerà questa regola sarà multato da \$2 a \$5 o mandato via dal lavoro a discrezione di Mr. Pugliese.

11. — Chiunque sarà sorpreso a rubare frutta sarà multato da \$5 a \$500, o in forza di legge potrà essere imprigionato da un mese a tre anni.

12. — E' proibito, eccetto in caso di malattia, di stare in casa durante le ore di lavoro. Chi trasgredisce questa regola sarà mandato via dal lavoro.

13. — E' proibito di tagliare alberi di qualsiasi specie o tagliuzzare alberi di pino allo scopo di ottenere della trementina o per qualsiasi altra ragione.

Chi trasgredisce questa regola sarà multato di dollari 2, o mandato via dal lavoro.

14. — Nessuno può incominciare a lavorare la mattina prima del segnale generale, a meno che non abbia speciale permesso dal Boss. I trasgressori saranno sospesi per due ore o per mezza giornata.

15. — Chiunque si presenterà ubbriaco sul lavoro, sarà sospeso per mezza giornata o una giornata.

16. — E' proibito di lavare sotto le pompe; chi trasgredisce sarà sospeso per due ore.

REGOLE PEL BOSS E COGLITORI

1. — Nella mattina e nel dopo pranzo i coglitori dovranno incominciare a lavorare al comando del fischio e nè prima nè dopo.

2. — A mezzogiorno nessuna box sarà vuotata dopo il secondo fischio.

3. — Nella sera un primo avviso sarà dato col fischio circa dieci minuti prima di lasciare il lavoro, e quando si sentirà il secondo fischio i coglitori dovranno cessare di lavorare, ma i frutti potranno essere vuotati anche dopo.

4. — Tutti i frutti che cadranno sul suolo dovranno essere raccolti prima che vengano calpestati coi piedi o con le ginocchia.

5. — I frutti non dovranno essere scossi nelle boxes.

6. — Non è permesso di cogliere frutti e metterli nelle veste o grembiali, ma devono essere usate le boxes, eccetto per i ragazzi i quali potranno usare piccole baschette o paiuoli che non contengano più di quattro quarti.

7. — Le erbe, foglie ed altro devono essere levate dalle boxes usando le mani e non il rastello; ed i frutti non devono essere messi da un recipiente all'altro per esporli alla corrente o per altro scopo.

8. — Quando fa caldo assai da rendersi insopportabile le boxes dei frutti devono essere portate all'incaricato a riceverle appena piene, o devono essere coperte col grembiale o con un'altra box per evitare i raggi del sole.

9. — Quando un lotto è finito, i coglitori dovranno avere il permesso dal Boss o dal suo assistente prima di lasciare il posto; quindi possono poi andare ad occupare un altro lotto che segue senza che venga assegnato.

10. — Quando i coglitori sono in dubbio circa i segni che marcano il proprio lotto, o dovesse insorgere dispute, è loro dovere di chiamare il Boss più vicino per sedare ed aggiustare le cose.

11. — E' dovere del Boss di vedere che tutti i frutti in buona condizione siano colti e messi nelle boxes, che i coglitori si mantengano nel posto assegnato e che essi cogliano in conformità dei regolamenti.

12. — I coglitori che non sottostanno agli ordini del Boss saranno sospesi da mezz'ora a mezza giornata, a secondo il Boss stesso crede stabilire.

REGOLE PER VUOTARE I BERRIES

1. — Quando i coglitori portano i frutti per essere vuotati, devono mettersi in linea con gli altri; se però cercasse di scarpattare la linea per andare in testa, egli sarà l'ultimo a vuotare.

2. — Nella sera o quando si cambia piazza della stessa qualità di frutti, non sarà vuotato altro che mezza box o box intera.

3. — Quando si cambia in un posto di qualità differente, una ticket sarà data per una box da tre quarti pieni; una mezza ticket sarà data per una box da uno a tre quarti. Per meno di un quarto di box non sarà data ticket.

4. — Gli incaricati a ritirare, sono richiesti di dare una mezza ticket per ogni box di frutti dalla quale si leverà una manata di foglie o erba con le dita.

5. — Gli incaricati a ritirare, son richiesti di dare una mezza ticket per ogni box di frutti in cui vi sieno una manata di frutti che sono guasti o mezzi guasti.

6. — Chiunque farà confusione sulla piattaforma, sarà sospeso da mezz'ora a mezza giornata.

REGOLE PER I SOSPESI E NON SODDISFATTI

1. — Quando una persona è stata sospesa per avere trasgredito alle regole da qualcuno che non sia il proprio Boss, quest'ultimo deve mandare subito il nome al Big Boss, il quale poi deciderà per la sua sospensione.

2. — Chi è stato sospeso deve rimanere sul posto di lavoro, e non può incominciare a lavorare nuovamente se prima non gli è stato ordinato dal Boss.

3. — Chiunque non rimanesse soddisfatto della decisione del Row Boss, potrà appellare al Bog Boss, e se neanche quest'ultimo gli desse soddisfazione può appellare al signor Pugliese, J. Haines, Franklin Chambers, Elizabeth White; ma nessuno di costoro può revocare la decisione del Boss se prima non sia a questi notificato.

4. — Quando qualcuno non resti soddisfatto della decisione del "dumper" circa la qualità dei frutti, può domandare che i frutti medesimi siano messi da parte e può fare appello come nel precedente articolo.

5. — Nessuno potrà fare acquisto di tickets da persone che lasciano il lavoro, senza prima avere ottenuto il permesso da Mr. Pugliese. Chi trasgredirà non gli verrà pagato il costo delle dette tickets.



C A M P R U L E S

FOR ITALIANS LIVING AT FLORENCE AND ROME

WHITESBOG, N. J.

GENERAL

1. In all matters not especially mentioned in the following rules Mr. Mike Filizione will decide what is right.
2. No one, except in case of sickness, is to stay about the houses during working hours. Those who do not comply with this rule may be discharged.
3. No one is to start for work in the morning before the general signal without the special permission of the boss. Any one doing so will be laid off from two hours to half a day.
4. Any one coming to work drunk will be laid off from half a day to one day.
5. Those wishing to use the oven should apply to the oven boss, who will assign a time.
6. The men are not to go to the women's toilet. The women are not to go to the men's toilet. Those found breaking this rule may be discharged.
7. Profain language, especially in the presence of children, will not be tolerated; any one guilty may be fined from 50 cents to \$2.00 or may be discharged.
8. No one is to play any game with cards or any other gambling game, to sell intoxicating liquors, or to carry fire arms. Any one breaking this rule may be laid off a half day.
9. It is forbidden to take pieces of wood or boards without permission; to carry away any boards that may be around the gates or bridges, or to move them from one place to another. Any one who breaks this rule may be fined from \$2.00 to \$5.00 or discharged at the discretion of Mike Filizione.
10. No one is to cut down any tree or to cut or hack any live pine tree to obtain turpentine or for any other reason. Any one disobeying this rule will be fined \$2.00 or may be discharged.
11. The State of New Jersey imposes a fine of \$20.00 and costs on any one fishing without a license. Every effort will be made to have this law enforced.

SANITATION

12. At the end of each week all rooms are to be scrubbed. Any one failing to do his or her share of this work will pay a fine of 50 cents for each failure.

CAMP RULES (Cont)

13. All tin cans, garbage, or other trash is to be put in the containers provided. When any one is caught breaking this rule the family will be fined 50 cents to \$2.00.

14. All toilets are to be scrubbed at least once a week. Proper arrangements to have this work done will be made by Mike Filizione.

CHILDREN

15. Babies and children under eight years of age are not allowed in the blueberry fields, sheds, nor on the cranberry bogs. These little children must be left at home with an older person to care for them when the Nursery School is not open.

16. Any child under eight years old must be left with the Teachers when the Nursery School is open unless its mother is at home with it.

17. No child over ten may be left at the Nursery School without the special consent of the Teachers.

18. For each child left at the Nursery School the parents must give the Teachers ten cents a day to help pay for the food the child eats. Any amount due the Teachers when the tickets are cashed will be deducted from the pay and given to the Teachers by the Company.

19. Children are forbidden to ride on the trucks at any time except with the special permission of the boss. The parents of the children are responsible for enforcing this rule. Truck drivers are to report to the boss any one breaking this rule, and the boss is positively directed to lay off the whole family from one hour to one day.

JOSEPH J. WHITE, INC.

WHITESBOG EVENT SCHEDULE

For more information call (609) 893-4646,
e-mail us at WhitesbogPreservationTrust@comcast.net
or visit us on the web at www.whitesbog.org.

May

2 WPT Volunteer Workday 10 a.m. - 3 p.m.

Have fun with friends, working in the gardens, repairing trails, restocking the General Store and working around the Village. Lunch provided.

(See February 7).

2 Whitesbog Village Tour 1 p.m.

Stroll the Historic Village, learn about Whitesbog's history, and visit Suningive, Elizabeth White's historic home, the worker's cottages and other buildings of Whitesbog's heritage. \$5 donation per person, reservations requested.

2 Moonlight Walk 7 p.m.

Fish Moon. Listen to the night sounds of the Pines, learn about Whitesbog and experience the seasonal changes of the Pinelands. Walks are 3 to 5 miles long, and led by experienced leaders. \$5 donation per person, reservations requested.

9 NJ State History Fair 11 a.m. - 5 p.m.

Visit Whitesbog at this year's history making event at Monmouth Battlefield State Park, Manalapan. FREE. Suggested parking donation, \$10 per vehicle.

16 Whitesbog Village Tour 1 p.m.

\$5 donation/person. (See May 2).

24 Living History Tours 1 p.m. - 3 p.m.

Learn about historic Whitesbog Village and the cultivation of the first highbush blueberry. Meet Elizabeth C. White and tour Suningive, her historic home and office. See her native plant gardens, trails and original blueberry fields. \$10 / per person. Reservations requested.

June

6 WPT Volunteer Workday 10 a.m. - 3 p.m.

(See May 2).

6 Whitesbog Village Tour 1 p.m.

\$5 donation/person. (See May 2).

6 Moonlight Walk 7 p.m.

Fish Moon. \$5 donation per person, reservations requested. (See May 2 listing for details).

6 Members Wine & Cheese Party 4 - 6 p.m.

Meet fellow members at a Wine and Cheese Party in Suningive's garden area. Reservations requested. Member's guests welcome - \$25.00 per guest.

27 BLUEBERRY FESTIVAL 10 a.m. - 4 p.m.

32nd Annual Whitesbog Blueberry Festival - save the date to celebrate all things blueberry at this old-fashioned festival. Enjoy blueberry picking, live country music, lots of children's activities, handmade crafts, fine artists, exhibits, baked goods, wagon rides, educational tours and lectures, and lots of family fun. \$10 per carload.

July

11 WPT Volunteer Workday 10 a.m. - 3 p.m.

(See May 2).

11 Whitesbog Village Tour 1 p.m.

\$5 donation/person. (See May 2).

11 Moonlight Walk 7 p.m.

Strawberry Moon. \$5 donation per person, reservations requested. (See May 2 listing for details).

► National Moth Week - July 18-26

There are thousands of moth species, as beautiful as their colorful butterfly cousins- and just as important to the ecosystem. Join the count - Free.

26 Living History Tours 1 p.m. - 3 p.m.

Tour Historic Whitesbog Village and experience a day in the life of its residents. Interact with the workers, learn how to pick and measure blueberries and propagate blueberry bushes. Meet Elizabeth White and Dr. Coville, the pioneer of the cultivated highbush blueberry. Reservations required. \$10 donation / person.

August

1 WPT Volunteer Workday 10 a.m. - 3 p.m.

(See May 2).

1 Whitesbog Village Tour 1 p.m.

\$5 donation/person. (See May 2).

1 Moonlight Walk 7 p.m.

Blue Moon. \$5 donation per person, reservations requested. (See May 2 listing for details).

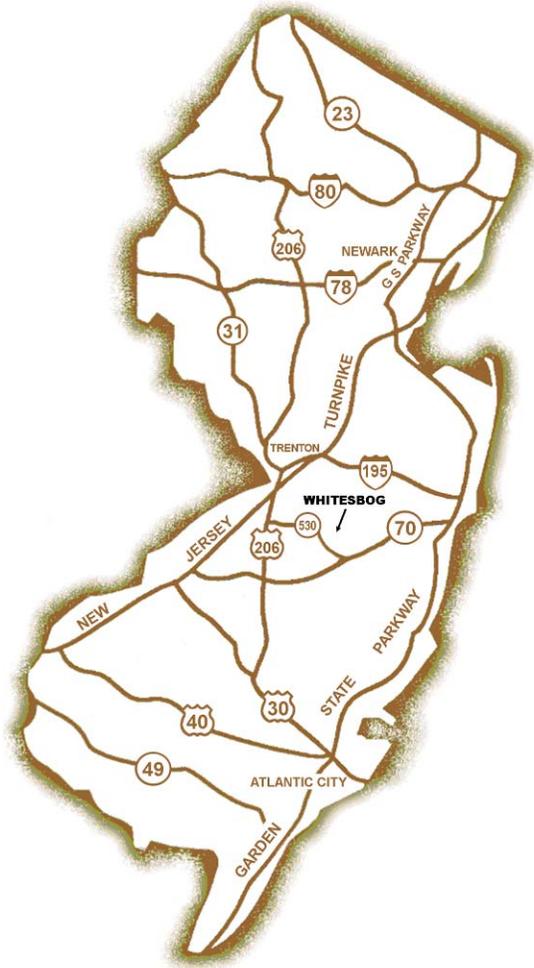
15 Whitesbog Village Tour 1 p.m.

\$5 donation/person. (See May 2).

23 Living History Tours 1 p.m. - 3 p.m.

(See July listing for details) \$10 donation per person - reservations are required.

Rescheduled - Call for more information



Driving Directions:

From NJ Turnpike

Take Exit 7 to Rt. 206 South to intersection of Rt. 206, Rt. 38 and Rt. 530. (Landmarks - Vincentown Diner and White Dotte)
 Turn East onto Rt. 530 and follow to mile marker 13. (Landmarks – You will go through the towns of Pemberton & Browns Mills, passing Burlington County College on the right.)
 Turn left onto Whitesbog Road. Parking lot on the left.

From PA Turnpike

Travel to NJ Turnpike North and follow above instructions.

From 206 South

Travel North to circle intersection with Rt. 70.
 Travel East on Rt. 70 to Rt. 530. (Rt. 530 is between mile markers 33 & 34.)
 Travel West on Rt. 530 for one mile to mile marker 13.
 Turn right onto Whitesbog Road. Parking lot is on the left.

From 206 North

Travel South to intersection of Rt. 206, Rt. 38 and Rt. 530.
 Turn East onto Rt. 530 and follow to mile marker 13.
 Turn left onto Whitesbog Road. Parking lot is on the left.

From Philadelphia

From Ben Franklin Bridge, take Rt. 38 East, crossing over Rt. 206 and onto Rt. 530 East.
 Travel East onto Rt. 530 and follow to mile marker 13.
 Turn left onto Whitesbog Road. Parking lot is on the left.

The Trust Office and Welcome Center is across from the parking lot in the first workers cottage.



Visit our website: WWW.WHITESBOG.ORG or call: 609.893.4646



NON-PROFIT ORG
 U.S. POSTAGE PAID
 BROWNS MILLS, NJ
 PERMIT NO. 113

Whitesbog Preservation Trust
 120-34 Whitesbog Road
 Browns Mills, NJ 08015



PDF Extras Start Here

REGOLAMENTI GENERALI

Pei Raccoglitori di Frutta nel J. J. WHITE BOGS, New Jersey

GENERAL REGULATIONS

for Fruit Pickers in J. J. WHITE BOGS, New Jersey

LEGGI E REGOLAMENTI

LAWS AND REGULATIONS

Tutti coloro che vengono ingaggiati da Mr. Guglielmo Pugliese per la stagione delle frutta sul territorio di proprietà di Mr. Joseph J. White, in Whitesbog, durante il 192...., sono nell'obbligo di ubbidire al signor Pugliese ed i suoi assistenti ed altri incaricati, e di vivere e lavorare sotto le condizioni che seguono:

All those who are hired by Mr. Guglielmo Pugliese for the harvest season on the property of Mr. Joseph J. White, Whitesbog, during 192...., are obliged to obey Mr. Pugliese and his assistants and subordinates, and to live and work under the following conditions:

REGOLE GENERALI

GENERAL RULES

1. Nello scendere dal treno, chiunque salira sui carri senza il permesso del boss, sarà fatto scendere e sarà poi assegnato per l'ultimo.

When getting off the train, anyone climbing on wagons without permission from the boss, will be taken off and will be assigned to the last wagon.

2. Arrivati sul posto a Whitesbog, il signor Pugliese o uno dei suoi assistenti assegnerà a ciascuno la propria camera, e distribuirà ad ognuno la paglia per letto.

Arriving at Whitesbog, Mr. Pugliese or one of his assistants will assign each worker his room, and will distribute to each straw for bedding.

Chiunque farà opposizione al boss, dovrà attendere all'ultimo per la camera e la paglia.

Anyone disagreeing with the boss will have to wait until last for their room and straw.

3. Alla fine di ogni settimana, tutte le camere dovranno essere lavate e pulite. Tutti coloro che verranno meno ad eseguire tale pulizia alle camere, saranno multati di \$0.50 la volta.

At the end of each week, all the rooms will be washed and cleaned. Anyone failing to do this will be fined from \$ 0.50 for each failure.

4. Coloro che desiderano di usare il forno, devono farne richiesta al Boss addetto al forno, il quale fisserà l'ora.

Those wishing to use the oven, must apply to the Boss oven operator, who will schedule the time.

5. Ogni uomo che sarà trovato nella latrina per le donne pagherà una multa di dollari 25 e sarà mandato via dal lavoro. Ed ogni donna che sarà trovata nella latrina per gli uomini pagherà una multa di \$50 e sarà mandata via dal lavoro.

Any man will be found in the lavatory for women will pay a fine of \$25 dollars and will be discharged. Any woman found in the lavatory for men will pay a fine of \$50 and will be discharged.

6. È proibito di giocare alle carte o altri giochi; o di vendere bevande, o di portare armi. Come pure è proibita la pesca. Chiunque contravviene a queste regole, perderà mezza giornata di lavoro.

It is forbidden to play cards or other games; or to sell drinks, or to carry weapons. It is also prohibited to fish. Anyone who violating these rules, will lose half a day's work.

7. È proibito il linguaggio profano, specialmente in presenza dei ragazzi; chiunque contravverrà, sarà multato da \$0.50 a \$2, o potrà essere mandato via dal lavoro.

It is forbidden to use profane language, especially in the presence of children; anyone disobeying will be fined from \$ 0.50 to \$ 2, or may be discharged.

8. I genitori sono responsabili a che i figli non vadano sulle piantagioni di frutti e che non si rendano di noia ad altre persone. I genitori che trascurano i figli saranno sospesi dal lavoro per due ore, o mezza giornata o potranno essere mandati via.

Parents are responsible for seeing that their children do not go on bogs and do make themselves a nuisance to other people. Parents who neglect their children will be suspended from work for two hours or half a day or may be discharged.

9. È proibito di camminare sulle paludi o sulle piantagioni di frutti, a meno che non si sia accompagnati dal Boss o per ordine del Bog Boss o altro superiore o Autorità e chiunque trasgredisca, sarà sospeso per due ore o per mezza giornata, oppure mandato via dal lavoro.

It is forbidden to walk on the marshes or bogs, unless it is accompanied by the boss or by order of the Bog Boss or other superior or Authority; anyone who violates this rule will be suspended for two hours or half a day, or may be discharged.

10. È proibito di prendere pezzi di legno o tavole, senza avere prima ottenuto il permesso; o asportare tavole dai ponti o da cortili, o rimuove, li da un posto all'altro.

It is forbidden to take pieces of wood or boards, without first obtaining permission; or to remove boards from the bridges or gates, or to move them from one place to another.

Chiunque violerà questa regola sarà multato da \$2 a \$5 o mandato via dal lavoro a discrezione di Mr. Pugliese.

Anyone violating this rule will be fined from \$ 2 to \$ 5 or may be discharged at the discretion of Mr. Pugliese.

11. Chiunque sarà sorpreso a rubare frutta sarà multato da \$5 a \$500, o in forza di legge potrà essere imprigionato da un mese a tre anni.

Anyone who will be caught stealing fruit will be fined from \$ 5 to \$ 500, or pursuant to law can be imprisoned from one month to three years.

12. E' proibito, eccetto in caso di malattia, di stare in casa durante le ore di lavoro. Chi trasgredisce questa regola sara mandato via dal lavoro.

It is forbidden, except in case of illness, to stay at home during working hours. Those who break this rule will be discharged.

13. E' proibito di tagliare alberi di qualsiasi specie o tagliuzzare alberi di pino allo scopo di ottenere della trementina o per qualsiasi altra ragione.

It is forbidden to cut trees of any species or shred pine trees, in order to obtain turpentine or for any other reason.

Chi trasgredisce questa regola sara multato di dollari 2, o mandato via dal lavoro.

Those who break this rule will be fined \$2, or discharged.

14. Nessuno puo incominciare a lavorare la mattina prima del segnale generale, a meno che non abbia speciale permesso dal Boss. I trasgressori saranno sospesi per due ore o per mezza giornata.

No one is to start work in the morning before the general signal without special permission from the Boss. Violators will be suspended for two hours or half a day.

15. Chiunque si presentera ubbriaco sul lavoro, sara sospeso per mezza giornata o una giornata.

Anyone coming to work drunk will be suspended for half a day or a day.

16. E' proibito di lavare sotto le pompe; chi trasgredisce sara sospeso per due ore.

It is forbidden to wash under the pump; those who transgress will be suspended for two hours.

REGOLE PEL BOSS E COGLITORI RULES FOR BOSS AND HARVESTERS

1. Nella mattina e net dopo pranzo i coglitori dovranno incominciare a lavorare al comando del fischio e ne prima ne dopo.

In the morning and after lunch harvesters will start working under the command of the whistle and neither before nor after.

2. A mezzogiorno nessuna box sara vuotata dopo il secondo fischio.

At midday, no box will be emptied after the second whistle.

3. Nella sera un primo avviso sara dato col fischio circa dieci minuti prima di lasciare il lavoro, e quando si sentira il secondo fischio i coglitori dovranno cessare di lavorare, ma i frutti potranno essere vuotati anche dopo.

In the evening, a warning whistle will be given about ten minutes before work ends, at the second whistle the harvesters will cease to work, but boxes may still be emptied.

4. Tutti i frutti che cadranno sul suolo dovranno essere raccolti prima che vengano calpestati coi piedi o con le ginocchia.

All fruit that falls on the ground must be collected before it is trampled by feet or knees.

5. I frutti non dovranno essere scossi nelle boxes.

The fruit should not be shaken in boxes.

6. Non e permesso di cogliere frutti e metterli nelle veste o grembiali, ma devono essere usate le boxes, eccetto per i ragazzi i quali potranno usare piccole baschette o paiuoli che non contengano piu di quattro quarti.

It is not permitted to pick fruit and put it in garments, or aprons; boxes must be used, except for children who can use small baskets or kettles that do not contain more than four quarts.

7. Le erbe, foglie ed altro devono essere levate dalle boxes usando le mani e non il rastello; ed i frutti non devono essere messi da un recipiente all'altro per esporli alla corrente o per altro scopo.

Herbs, leaves and other materials should be removed by using the hands and not the Rastello (??); and fruit must not be poured from one container to another to expose them to the current or for other purposes.

8. Quando fa caldo assai da rendersi insopportabile le boxes dei frutti devono essere portate all'incaricato a riceverle appena piene, o devono essere coperte col grembiale o con un'altra box per evitare i raggi del sole.

When it's hot enough to be uncomfortable, boxes of fruit must be brought to the Distributor to receive them as soon they are filled, or be covered with an apron or another box to avoid the sun's rays.

9. Quando un lotto e finito, i coglitori dovranno avere il permesso dal Boss o dal suo assistente prima di lasciare il posto; quindi possono poi andare ad occupare un altro lotto che segue senza che venga assegnato.

When a section is finished, the harvesters must have permission from the Boss or his assistant before leaving the place; they can then go and take another section that follows without being assigned.

10. Quando i coglitori sono in dubbio circa i segni che marcano il proprio lotto, o dovessero insorgere dispute, e loro dovere di chiamare il Boss piu vicino per sedare ed aggiustare le cose.

When the harvesters are in doubt about the signs that mark their section, or when disputes arise, it is their duty to call the nearest Boss to resolve the issue.

11. E' dovere del Boss di vedere che tutti i frutti in buona condizione siano colti e messi nelle boxes, che i coglitori si mantengano nel posto assegnato e che essi cogliano in conformita dei regolamenti.

It is the duty of Boss to see that all fruit that is in good condition is picked and placed in boxes, that the harvesters are kept in place, and that they are assigned in accordance with regulations.

12. I coglitori che non sottostanno agli ordini del Boss saranno sospesi da mezz'ora a mezza giornata, a secondo il Boss stesso crede stabilire.

Harvesters that disobey the orders of Boss will be suspended for half an hour to half a day, according to what the Boss determines to be appropriate.

REGOLE PER VUOTARE I BERRIES

RULES FOR EMPTYING THE BERRIES

1. Quando i coglitori portano i frutti per essere vuotati, devono mettersi in linea con gli altri; se però cercasse di sorpassare la linea per andare in testa, egli sarà l'ultimo a vuotare.
When the harvesters bring fruit to be emptied, they should get in line with the others; if, however, anyone tries to overtake the line, to go in the head, they will be the last to empty.
2. Nella sera o quando si cambia piazza della stessa qualità di frutti, non sarà vuotato altro che mezza box o box intera.
In the evening, or when moving between sections with different qualities of fruit, do not spill a box that is more than half full.
3. Quando si cambia in un posto di qualità differente, una ticket sarà data per una box da tre quarti pieni; una mezza ticket sarà data per una box da uno a tre quarti. Per meno di un quarto di box non sarà data ticket.
When you change to a section of different quality, you will be given a ticket for a box three-quarters full; a half ticket will be given for a box from one quarter to three quarters full. Less than a quarter of a box will not be given a ticket.
4. Gli incaricati a ritirare, sono richiesti di dare una mezza ticket per ogni box di frutti dalla quale si leverà una manata di foglie o erba con le dita.
Ticket distributors will give only a half-ticket for each box of fruit from which will they can collect a handful of leaves or grass with their fingers.
5. Gli incaricati a ritirare, sono richiesti di dare una mezza ticket per ogni box di frutti in cui vi siano una manata di frutti che sono guasti o mezzi guasti.
Ticket distributors will give only a half-ticket for each box of fruit in which there is a handful of fruit that are rotted or partially rotted.
6. Chiunque farà confusione sulla piattaforma, sarà sospeso da mezz'ora a mezza giornata.
Whoever makes a commotion on the platform, will be suspended for half an hour to half a day.

REGOLE PER I SOSPESI E NON SODDISFAM

RULES FOR THOSE SUSPENDED AND NOT SATISFIED

1. Quando una persona è stata sospesa per avere trasgredito, alle regole da qualcuno che non sia il proprio Boss, quest'ultimo deve mandare subito il nome al Big Boss, il quale poi deciderà per la sua sospensione.
When a person has been suspended for having disobeyed the rules by someone other than their boss, their name must immediately be sent to the Big Boss, who will make a determination regarding their suspension.
2. Chi è stato sospeso deve rimanere sul posto di lavoro, e non può incominciare a lavorare nuovamente se prima non gli è stato ordinato dal Boss.

Anyone suspended must remain so, and cannot resume unless first being cleared by the boss.

3. Chiunque non rimanesse soddisfatto della decisione del Row Boss, potrà appellare al Bog Boss, e se neanche quest'ultimo gli desse soddisfazione può appellare al signor Pugliese, J. Haines, Franklin Chambers, Elizabeth White; ma nessuno di costoro può revocare la decisione del Boss se prima non sia a questi notificato.

Anyone not satisfied with the decision of the Row Boss, may appeal to the Bog Boss, and if needed to get ultimate satisfaction may appeal to Mr. Pugliese, J. Haines, Franklin Chambers, Elizabeth White; but none of them may revoke the decision of the Boss, without so notifying him.

4. Quando qualcuno non resti soddisfatto della decisione del "dumper" circa la qualità dei frutti, può domandare che i frutti medesimi siano messi da parte e può fare appello come nel precedente articolo.

When someone is not satisfied with the decision of the "dumper" about the quality of the fruit, they may ask that the fruit are set aside and may appeal as in the previous article.

5. Nessuno potrà fare acquisto di tickets da persone che lasciano il lavoro, senza prima avere ottenuto il permesso da Mr. Pugliese. Chi trasgredirà non gli verrà pagato il costo delle dette tickets.

No one will buy tickets from people leaving job, without first getting permission from Mr. Pugliese. Anyone transgressing will not be paid for those tickets.

*The newly re-sided Workers Cottage
(Building 11) from a few different angles.*

